



СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕРЕВОДА
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ ВСЕРОССИЙСКОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ**

г. Магадан, 20 октября 2023 г.

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Красноярск, 2024



СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕРЕВОДА
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ**

г. Магадан, 20 октября 2023 г.

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Красноярск, 2024

УДК 81'33:371.39
ББК 81.1:74.047я431
П78

Рецензент:

Лариса Борисовна Гацалова, доктор филологических наук,
профессор кафедры педагогического образования
Северо-Осетинского государственного университета
имени Коста Левановича Хетагурова

П78 **Проблемы филологии, перевода и методики преподавания в свете межкультурной коммуникации:** сборник материалов II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Магадан, 20 октября 2023 г.). [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2024. – 390 с. – Режим доступа: <http://nkras.ru/arhiv/2024/PHTTM2023.pdf> – Систем. требования: IBM PC; Internet Explorer и др.; Acrobat Reader 3.0 или старше.

ISBN 978-5-907608-32-0

DOI: 10.12731/978-5-907608-32-0

В сборнике опубликованы материалы состоявшейся 20 октября 2023 года в Северо-Восточном государственном университете Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Проблемы филологии, перевода и методики преподавания в свете межкультурной коммуникации». Научные доклады авторов отражают актуальные проблемы изучения взаимосвязи развития языка, культуры, перевода и межкультурной коммуникации в рамках современной парадигмы исследований в свете междисциплинарных методических подходов к традиционным и современным проблемам филологического знания.

Статьи публикуются в авторской редакции.

Ответственность за содержание и достоверность сведений, представленных в материалах конференции, возлагается на авторов.

ISBN 978-5-907608-32-0

© Коллектив авторов, 2024

© Северо-Восточный

государственный университет, 2024

© Научно-инновационный центр, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Организационный комитет | 6 |
| Боднарюк О. П., Рудомётова Л. Т. ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА | 7 |
| Веденева А. Ю., Беляков Д. А. ШЕКСПИРОВСКИЙ ВОПРОС: К ПРОБЛЕМЕ РАЗНООБРАЗИЯ ПОДХОДОВ К РЕШЕНИЮ | 16 |
| Ведерников Р. Д., Харитонов Е. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОГО СМЫСЛА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В ПЕРЕВОДЕ | 24 |
| Волкотруб Б. М., Акиба Д. ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК: РОЛЬ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ И ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ПУТИ К АВТОНОМИИ, НА ПРИМЕРЕ КИОТСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ | 35 |
| Герасименко И. В. ВОЕННЫЕ ТЕРМИНЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ «RANGER HANDBOOK») | 45 |
| Дёмин М. С. ЛИНГВОКУЛЬТУРА ОРФИЗМА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ | 51 |
| Денисова Т. М., Эдилян Э. В. ФОРМИРОВАНИЕ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ | 65 |
| Евсюкова О. Н. ТОПОНИМЫ МАГАДАНА КАК ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР | 72 |
| Завьялова В. Л., Запорожская Н. М., Меняйлова А. А. ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ФОНЕТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ | 80 |
| Капаева А. Е., Арцыбашева А. О. РОЛЬ И МЕСТО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ | 88 |
| Капаева А. Е., Захарова А. О. ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА СРЕДНЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ | 96 |
| Капаева А. Е., Ким И. А. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ | 103 |
| Капаева А. Е., Крамаренко К. Л. ПОТЕНЦИАЛ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ | 109 |
| Капаева А. Е., Савченко А. А. ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕСТОВОЙ МЕТОДИКИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНТРОЛЯ ЗА УСВОЕНИЕМ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ | 116 |
| Карева Л. А., Баюкова С. Д. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВОЙ ИГРЫ ДЛЯ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ | 122 |
| Клундук С. С., Романенко И. В. ПРОБЛЕМНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ АВТОРСКОГО ДИСКУРСА ПЕЧАТНЫХ СМИ БРЕСТЧИНЫ | 135 |
| Ковальчук О. Н. ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ | 145 |

| | |
|---|-----|
| Ковынева Е. А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ..... | 153 |
| Кондратьева Н. В. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТАЛОНОВ КРАСОТЫ В КОМПАРАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА..... | 158 |
| Крашенинников Е. Е. ПРОБЛЕМА РАЗВИВАЮЩИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕТСКИХ ПЛОЩАДОК: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ..... | 166 |
| Ли Х. УСЛОВИЯ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КИТАЙСКОЙ КЛАССНОЙ КОМНАТЫ..... | 181 |
| Линчевский В. В., Крашенинников А. Е. ОТРАЖЕНИЕ РАЗОЧАРОВАНИЯ И ПЕССИМИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Т. С. ЭЛИОТА..... | 187 |
| Машкевич Е. Ю., Шерстнёва Е. С. AI И ПЕРСПЕКТИВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА..... | 193 |
| Нарбут Е. В., Ганеева А. А. СВОЕОБРАЗИЕ СТИХОТВОРНОЙ ФОРМЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ Э. М. РЕМАРКА..... | 201 |
| Нарбут Е. В., Михалёва В. В. ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ТРАЕКТОРИЯ РАЗВИТИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ..... | 207 |
| Павлова Д. С., Крашенинников А. Е. РЕЦЕПЦИЯ ТЕЛЕВИЗИОННОГО СЕРИАЛА "THE MENTALIST" В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ КУЛЬТУРАХ..... | 216 |
| Петрова А. В. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЮВЕЛИРНОЙ СФЕРЫ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ..... | 223 |
| Пинковский В. И. СТИХОТВОРЕНИЕ А. ТАСТЮ «LESFEUILLESDESAULE»: ПОДВОДКА К ПЕРЕВОДУ В АСПЕКТЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПОЭТИКИ..... | 229 |
| Полещук В. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В СВЕРХКОРОТКИХ РАССКАЗАХ СИНЬИТИ ХОСИ..... | 237 |
| Полищук М. А., Пономарчук С. Н. НАРЕЧИЯ СТЕПЕНИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)..... | 247 |
| Рудомётова Л. Т. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ..... | 253 |
| Семенов А. И., Тхор В. А. ИГРА «ЛАБИРИНТ» НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ..... | 263 |
| Семенов А. И., Шляхова А. В. ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ «КРЕСТИКИ-НОЛИКИ»..... | 269 |
| Семенова Е. А., Крашенинников А. Е. ТЕМАТИКА И СТИЛЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОК-МУЗЫКИ В КНР..... | 275 |
| Скибицкая Л. В. ДИСКУРС ДЕТСТВА В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ..... | 282 |
| Склејнис Г. А. МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ ИСТОКИ НИГИЛИСТИЧЕСКОГО МИРОПОНИМАНИЯ. РУССКОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ И НИГИЛИЗМ..... | 291 |
| Соболева С. М. СМЕШАННЫЕ ГРУППЫ РУССКОГОВОРЯЩИХ И ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ КАК АКАДЕМИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ФОНЕТИКИ..... | 301 |
| Соколянская Н. Н. ИТАЛЬЯНСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ..... | 307 |
| Соловьев А. В. КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА: МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ КОММУНИКАЦИИ И ЦИФРОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ..... | 316 |
| Сычёва А. В. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ИНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕВОДА..... | 323 |
| Федоров В. В. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ РОССИИ..... | 330 |
| Филиппова И. Н. ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ КИНОРЕЦЕПЦИЯ ДЕТЕКТИВОВ А. КРИСТИ..... | 336 |

| | |
|---|-----|
| Химченко С. Л. РЕСУРСЫ СОЦИАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПРОЕКТА «НЕМЕЦКИЙ В ПОРТФЕЛЕ» В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ МАОУ «ГИМНАЗИЯ № 13 ИМЕНИ ГЕРОЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ИВАНА КАБАНОВА» | 346 |
| Цветков Ю. Л., Алешина Д. М. ПОВЕСТВУЕМЫЙ И ИЗОБРАЖЕННЫЙ МИРЫ В НОВЕЛЛЕ СТЕФАНА ЦВЕЙГА «ЛЕПОРЕЛЛА» | 354 |
| Шепилева О. Е. ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО КРАЙНЕГО СЕВЕРО-ВОСТОКА РОССИИ В «БУКВАРЕ ДЛЯ СЕВЕРНЫХ НАРОДНОСТЕЙ» (1927) | 365 |
| Шлангман М. К. ПОСТРОЕНИЕ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ | 371 |
| Щептева В. Э., Крашенинников А. Е. К ПРОБЛЕМЕ ПЕРИОДИЗАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ | 378 |
| Авторы | 385 |

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТАЛОНОВ КРАСОТЫ В КОМПАРАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

Наталья Владимировна Кондратьева

г. Ижевск, Россия

Аннотация. В статье рассмотрены особенности репрезентации эталонов красоты человека и предметов окружающей действительности в компаративных конструкциях «*X кадь чебер*» на примере текстов современного удмуртского языка. На основе анализа лингвистического материала, собранного из Национального корпуса удмуртского языка, выявлено, что в качестве эталона сравнения могут использоваться природные образы, предметы быта, социальные образы, пространственно-временные характеристики и др.

Ключевые слова: удмуртский язык, сравнительные конструкции, лексикология, образы сравнения

В условиях антропоцентричной парадигмы развития современного языкознания исследование компаративных конструкций лингвистической системы приобретает особую актуальность, поскольку сравнение является одним из важнейших основ человеческого мышления. В них отражается многовековой опыт и история, ценности и мировосприятие конкретного этноса. Учитывая вышесказанное, основной целью данной статьи является описание особенностей репрезентации эталонов красоты человека и предметов окружающей действительности в компаративных конструкциях *X кадь чебер* ‘красив(-ая, -ый, -ое) как X’ на материале текстов современного удмуртского языка, где под сравнительной конструкцией понимаются конструкции, с помощью которых некоторый предмет, признак или ситуация Р (**объект сравнения** – то, что сравнивается) описывается не сам по себе, а в отношении к некоторому предмету, признаку или ситуации Q (**стандарт сравнения** – то, с

чем сравнивается). Критерием сопоставления является некоторый признак Z (*признак сравнения* – то, по чему сравнивается), принимающий значение V (*значение признака сравнения*) [1].

Материалом исследования послужили сравнительные конструкции, извлеченные из Национального корпуса удмуртского языка (НКУЯ), в которой представлены тексты художественного и публицистического стилей речи. В качестве основных методов исследования были использованы методы контекстного и компонентного анализа, а также описательный метод.

На основе проведенного анализа было выявлено, что эталонами красоты в речи носителей удмуртского языка выступают различные явления, обычно относящиеся к широкому кругу жизнедеятельности человека: здесь могут быть представлены объекты животного и растительного мира, предметы быта, явления мифологии, искусства и др. (см. об этом также: [2, с. 61]). Тематически можно выделить следующие группы образов, которые лежат в основе создания компаративных конструкций современного удмуртского языка:

1. Природные образы, представляющие наиболее многочисленные группы исследуемых конструкций. В их числе можно выделить следующие группы образов:

а) небесные светила и атмосфера: *Дырын-дырын кизили кадь чебер госпожалэн синъёсаз учкылэ* (Е. Загребин). ‘Временами он смотрит в глаза красивой **как звезда** госпожи’; *Со пеймыт уйысь юг толэзь кадь чебер*. (Е. Загребин). ‘Она красива, словно луна в тёмной ночи’; *Бинисько огазе бугоре / Вуюись кадь чебер малпанъёс* (Л. Нянькина). ‘Собираются в один клубок / **как радуга** красивые мысли’;

б) водные ресурсы: *Синъёсыз — ойдо учкы ай бен, / Пыдэстэм тыметъёс кадь чебер!* (М. Федотов). ‘Посмотри – ее глаза / красивы **как бездонные озёра**’; *Тödьы Ошмесысь казакныл, чылкыт визыл кадь чебер Маша* (Е. Самсонов). ‘Словно **прозрачная стремнина** красива девушка из деревни Тödьы Ошмес’; *Йыды но чабей чужектыны кутскиллям, етйин лыз*

зарезь кадь чебер адске (И. Гаврилов). ‘Овёс и пшеница уже созревают; лён выглядит красиво, **словно синее море**’;

в) временные координаты: *Сюлмам выльысь жужасалзы ке / Ыук Зардон кадь чебересь чуръёс, / Соосты одно ик сйзысал мон / Тйледлы, мусо кышно киос!* (Г. Ходырев). ‘Если бы в моём сердце снова родились / **как утренний рассвет** красивые строки, / я обязательно посвятил бы их вам, / милые женские руки!’; *Лякыт сямо но Ыук Зардон кадь чебер луыны (...) сйзизы солы* (Л. Малых). ‘Ей пожелали доброго характера и **словно утренний рассвет** красоты’;

в) мир растений: *Одйгез ныл тулыс сяська кадь чебер* (И. Гаврилов). ‘Одна из девушек красива **как весенний цветок**’; *Возь выл италмас кадь чебер, серекъякуз бамъёс вылаз гопъёс кылдо* (Н. Байтеряков). ‘Она красива **как цветок луговой купальницы**, а когда смеётся – на щеках появляются ямочки’; *Пичи сузэре — Майагозель, тулыс пустынясь мак сяська кадь чебер но веськрес вал* (В. Сергеев). ‘Моя младшая сестра Майагозель стройна и красива, **словно цветок мака** в весенней пустыне’; *Та чагыр тулыс кадь сайкыт, юг сяськаосты кадь чебер мед луоз мынам улонэ* (С. Самсонов). ‘Словно ясная (букв. голубая) весна безоблачной и **как ваши белые цветы** красивой пусть будет моя жизнь’; *Зор вуэн гылтэм воз турын кадь чебер луид, — шуэ апаез.* (Р. Валишин). ‘Ты стала красивой **как зеленая трава, окрапленная дождевой водой**’;

в) мир животных, птиц, насекомых: *Тодьы юсь кадь чебер Уля-Бадяр кышноез* (Эграпи Г. М.). ‘Словно **белая лебедушка** красива его жена Уля-Бадяр’; *Бубыли кадь чебер адзиське вал Валя* (П. Куклин). ‘Валя была красивой, **словно бабочка**’;

г) явления природы: *Тетрадь выльёсаз олома но суредамын: пужмер кадь чебер адско удмурт орнаментъёс* (И. Гаврилов). ‘Каких только рисунков нет на тетради: **словно иней** красуются (букв. кажутся красивыми) удмуртские орнаменты’; *Вуюись кадь чебер воректйз со азын та кышномурт* (Т. Архипов). ‘Радугой красиво сверкнула перед ним эта женщина’;

д) отдельные географические объекты: *Енисей кадь чебер*, *Ангара кадь паськыт Уралысь батыр шур!* (М. Лямин). ‘Словно Енисей красива и как Ангара широка стремительная река на Урале’ и др.

II. Широкое распространение получили также сравнительные конструкции, в структуре которых содержатся названия предметов быта. В их числе можно выделить следующие группы образов:

а) предметы мебели, ёмкости для хранения: *Сандык кадь чебер со* (П. Куликов). ‘Он [дом] красив, словно сундук’;

б) предметы декора, используемые в повседневной деятельности вещи: *Азвесь гырлы кадь чебер*, *лысву кадь дун куараеныз кутскиз ук Люция Васильевна кырзаны!* (Е. Самсонов). ‘Словно серебряный колокольчик красивым, как утренняя роса звонким голосом затянула песню Люция Васильевна’; *Ачиз суред кадь чебер* (М. Коновалов). ‘Лошадь была как на картине (букв. была красивой как картина)’; *Көйтыл кадь чебересьсэ шедьтом, – пичи мурт сямен шумпотііз Юмин Иван* (С. Самсонов). ‘Найдём красивые как свечи [ёлки], – словно ребенок обрадовался Юмин Иван’; *Котыр сюсьтыл кадь чебересь кызъёс но пужымъёс* (И. Гаврилов). ‘Вокруг красивые как свечи ели и сосны’; *Толон жьытазе гинэ азбармы карта кадь чебер сузямын-бичамын вал* (И. Гаврилов). ‘Ещё вчера вечером во дворе было прибрано словно на красивой карте’; *Котыр гурт улос жьуткам ковёр кадь чебер* (А. Комаров). ‘Близлежащая деревня похожа на красивый домотканый ковёр’;

в) игрушки: *Кышноен но удалтэмын: мунё кадь чебер*, *эшишо ке – визь люк* (М. Державина). ‘И с женой повезло: красива как кукла, к тому же еще и умна’; *Шаль кышетме ик думыса, базар мунё кадь чебер луйсько* (Л. Ганькова). ‘Как заявляю шаль, становлюсь красивой как кукла с базара’; *Тонэ нылы, со кийсьтыз ой куясал ни, тон ведь мынам жьуч мунё кадь чебер* (Л. Ганькова). ‘Тебя, дочь, он с рук бы не отпускал; ты же у меня красива как русская кукла’; *Ай мыным кубо лэсьтыса кузьмаз вал, шудон мунё кадь чебер* (Е. Самсонов). ‘Он мне подарил прялку, красивую, словно игрушечная кукла’; *Анна*

Колесникова кисьтаськись чача кадь чебер ой вал ке но, со туж, туж синмаськымон, мусо вал (Е. Загребин). ‘Хотя Анна Колесникова и не была **словно блестящая игрушка** красивой, она была очень симпатичной и милостивой’;

г) продукты питания: *Вой комок кадь чебер чуж вышкы жужыт но сюбег* (Р. Валишин). ‘**Красивая как комок масла** жёлтая бочка высокая, но узкая’; *Нош чужазез чужна куазь миськем сярты кадь чебер но мусо удалтйз* (В. Ар-Серги). ‘А на следующее утро распогодилось (букв. погода стала красивой, **словно мытая репа**)’ и др.

III. Следующая группа образов эталонного сравнения связана с пониманием человека как представителя общества. В этом аспекте ярко выделяются следующие группы образов:

а) социальные роли: *Виль кен кадь чебер дйськыса ветлэ* (П. Чернов). ‘Она одевается как невеста’; *Ваньмыз татын эмесиосыд виль кеньёс кадь чебересь, майбыресь* (Е. Самсонов). ‘Все зятья здесь красивы и богаты, **словно невесты**’;

б) профессии: *Шонерзэ ке верано, мугорын но тусын кисьтэм кадь чебер, стюардесса, киноактриса кадь луыны кулэ* (Е. Самсонов). ‘Если сказать по правде, она красива и лицом, и телом: стюардесса или киноактриса’; *Вылаз военной гимнастёрка, солдат сурон сапегез гимназистъёслэн кадь чебер өвёл ке но, Коля кер оз поты, капчи мылкыдын шулдырьяськыз* (М. Лямин). ‘На нём военная гимнастёрка, хотя его кирзовые сапоги и не так красивы как у гимназистов, Коля не смутился, веселился с хорошим настроением’;

в) сословия: *Табере со интыын укмыстон укмыс метръем радиорелейной вышка — пушказ мудронэсь аппаратъёсын, йылаз вашкала фараонъёслэн но эксйёслэн кадь чеберьям но пужыятэм изыен — котыр шаере кыдёке кыдёке адске* (Т. Архипов). ‘Теперь на этом месте радиорелейная вышка высотой девяносто девять метров – внутри расположены удивительные аппараты, верх напоминает вышитую **как у древних фараонов или царей** красивую шапку – виднеется издалека’; *Атаедлы мон шуи, жоггес сэрты со*

бояръёслэн кадь чебер пуктэм кар капкадэ (Ф. Пукроков). ‘Я сказала твоему отцу: пусть скорее разберет **напоминающую ворота бояр** красивые городские ворота’; *Сокем чебер, бусьтыр но зеч адямиосын узыр ёросын вордйськиз дун сюлэмо, эксэй ныл кадь чебер, Маша нимо нылаш* (Е. Самсонов). ‘В районе, богатом красивыми, богатыми и хорошими людьми, родилась девочка по имени Маша, красивая **как царевна** и с чистой душой’ и др.

IV. Отдельное внимание следует уделить группе сравнений, в которых в качестве эталона сравнения выступает локализация в каком-либо пространстве или во времени: *Елабугаысь зуч купецъёслы со **выжыкылын кадь чебересь** коркаос пуктылэм угось*. (Л. Ганькова). ‘Он строил красивые сказочные (букв. красивые **как в сказке**) дома русским купцам из Елабуги’; *Кам дурысь чук зардонъёс / Уйвöтын кадь чебересь* (В. Ванюшев). ‘Рассветы на берегу Камы красивы, **словно во сне**’; *Ачиз но со **праздник нуналэ кадь чебер** вошкем: йырси пунэтъёсыз лентаен эжик-эжик пунэмын* (М. Лямин). ‘Она и сама переделалась красиво, как на праздник’.

V. На основе анализа собранных лингвистических материалов можно сделать вывод о том, что в компаративных конструкциях могут также использоваться отглагольные обороты. В этом случае набор причастных оборотов ограничен: *Вешано кадь чебер* изе Луиза (М. Коновалов). ‘Лиза спит так красиво, что хочется обнять’; *Собере миськем кадь чебер ветлэ, выльысь уг ке канжаськы*. (Т. Архипов). ‘Потом он ходит важно (букв. красиво **как помытый**), пока не споткнется’; *Суредам кадь чебер* кузпалэз шорысь Бакин синъёссэ но уг вошья (И. Гаврилов). ‘букв. Бакин не отводит глаз с жены, настолько красивой, **словно нарисованной**’ и др. *Со аре куазь тупатэм кадь чебер* улйиз (Н. Белоногов). ‘В тот год погода стояла красивой, словно заколдованная’; *Йыр поромоно кадь чебересь буртчин платьеосын чаштыртыса вöзтй ортчо, (...) госпожа кышноос* (Е. Самсонов). ‘Рядом проходят барышни и дамы, шурша шелковыми платьями; настолько красивыми, **что может закружиться голова**’; *Адже бадзым улмоос кадесь котырес гадъёссэ, векчи куссэ (...) вöлэм кадь чебер пыдъёссэ...* (В. Ар-Серги).

‘Он увидел ее груди, напоминающие наливные яблоки, тонкую талию (...) красивые как точеные ноги; Пуксёз Афанасий Иванович съöd-тöриез вылэ, мугорзэ шонертоз но кисьтэм кадь чебер адзиськоз! (Е. Самсонов). ‘Поднимется Афанасий Иванович на своего черного жеребца, поправит осанку и будет казаться таким красивым, как будто литой’ Нунал туннэ дунэн басьтэм кадь чебер кариськемын. (С. Самсонов) и др.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что компаративные конструкции современного удмуртского языка имеют стереотипные контексты использования. Эталон красоты, репрезентируемый в исследуемых конструкциях, связан с особенностями природного и культурного ландшафта, социальными устоями общества.

Список литературы

1. Князев Ю. П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. – М.: Языки русской культуры, 2007. – 213 с.
2. Мудровская А. М., Темиргазина З. К., Лучик М. Репрезентация эталонов красоты человека в сравнительных оборотах русского языка // Қарағанды университетінің хабаршысы. Филология сериясы.= Вестник Карагандинского университета. Серия Филология. = Bulletin of the Karaganda University. Philology Series. – 2021. – № 3. – С. 61-67.

REPRESENTATION OF BEAUTY STANDARDS IN COMPARATIVE CONSTRUCTIONS OF UDMURT

Natalia V. Kondratieva
Izhevsk, Russia

Abstract. The article considers representation of the standards of human beauty and objects of reality in comparative constructions "*X kad cheber*", based on the texts of modern Udmurt. Based on the analysis of the linguistic material collected from the National Corpus of the Udmurt language, it is revealed that natural images, everyday objects, social images, spatial and temporal characteristics, etc. can be used as a standard of comparison.

Key words: Udmurt language, comparative constructions, lexicology, images of comparison

АВТОРЫ

Акиба Дайсукэ, Япония, г. Сидзуока / Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Алешина Дарья Михайловна, Россия, г. Иваново, Ивановский государственный университет

Арцыбашева Анастасия Олеговна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Баюкова София Денисовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Беляков Дмитрий Александрович, кандидат филологических наук, Россия, г. Москва, Московский государственный лингвистический университет

Боднарюк Олеся Петровна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Веденева Анастасия Юрьевна, Россия, г. Москва, Московский государственный лингвистический университет

Ведерников Руслан Дмитриевич, Россия, г. Калининград, Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Волкотруб Богдан Максимович, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Ганеева Амина Афхазовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Герасименко Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, Россия, г. Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики

Дёмин Михаил Сергеевич, Россия, Московская область, г. Мытищи, Государственный университет просвещения

Денисова Тамара Михайловна, кандидат филологических наук, Россия, г. Кострома, Костромской государственный университет

Евсюкова Оксана Николаевна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Завьялова Виктория Львовна, доктор филологических наук, Россия, г. Владивосток, Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

Запорожская Нелли Михайловна, кандидат филологических наук, Россия, г. Владивосток, Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

Захарова Александра Олеговна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Капаева Анжелика Евгеньевна, кандидат педагогических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Карева Людмила Александровна, кандидат педагогических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Ким Ирина Александровна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Клундук Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, Республика Беларусь, г. Брест, Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Ковальчук Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, Республика Беларусь, г. Брест, Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Ковынева Елена Александровна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Кондратьева Наталья Владимировна, доктор филологических наук, Россия, г. Ижевск, Удмуртский институт истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской Академии Наук (УИИЯЛ УдмФИЦУрО РАН)

Крамаренко Ксения Леонидовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Крашенинников Андрей Евгеньевич, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Крашенинников Евгений Евгеньевич, кандидат психологических наук, Россия, г. Москва, Психологический институт РАО

Ли Хайся, КНР, провинция Хэйлунцзян, г. Муданьцзян, Муданьцзянский педагогический университет

Линчевский Владислав Вячеславович, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Машкевич Елизавета Юрьевна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Меняйлова Анастасия Антоновна, Россия, г. Владивосток, Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

Михалёва Валентина Владимировна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Нарбут Елена Владимировна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Павлова Дарья Станиславовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Петрова Александра Владимировна, Россия, г. Москва, Московский педагогический государственный университет

Пинковский Виталий Иванович, доктор филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Полещук Виктория Владимировна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Полищук Михаил Андреевич, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Пономарчук Сергей Николаевич, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Романенко Ирина Валерьевна, Республика Беларусь, г. Брест, Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Рудомётова Лилия Тарасовна, кандидат педагогических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Савченко Арина Александровна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Семенов Алексей Иванович, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Семенова Екатерина Александровна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Скибицкая Людмила Васильевна, кандидат филологических наук, Республика Беларусь, г. Брест, Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Склеинис Галина Альфредовна, доктор филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Соболева Светлана Михайловна, кандидат филологических наук, Россия, г. Владивосток, Дальневосточный федеральный университет

Соколянская Наталья Николаевна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Соловьёв Александр Васильевич, доктор философских наук, Россия, г. Рязань, Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина

Сычёва Анастасия Валерьевна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Тхор Виктор Андреевич, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Фёдоров Виталий Викторович, доктор филологических наук, г. Петропавловск-Камчатский, филиал ФГБОУ ВО «РАНХиГС при Президенте Российской Федерации»

Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, Россия, г. Москва, Государственный университет просвещения

Харитоновна Елена Вячеславовна, кандидат филологических наук, Россия, г. Калининград, Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Химченко Светлана Леонидовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Цветков Юрий Леонидович, доктор филологических наук, Россия, г. Иваново, Ивановский государственный университет

Шепилева Ольга Евгеньевна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Шерстнёва Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Шлангман Марина Константиновна, кандидат педагогических наук, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Шляхова Арина Викторовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Щептева Валерия Эдуардовна, Россия, г. Магадан, Северо-Восточный государственный университет

Эдиян Эмилия Владимировна, Россия, г. Кострома, Костромской государственный университет

Научное издание

ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕРЕВОДА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

г. Магадан, 20 октября 2023 г.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ

Доступ ко сборнику – свободный.

Режим доступа: <http://nkras.ru/arhiv/2024/PHTTM2023.pdf>

Сборник содержится в едином файле PDF.

Дата выхода в свет 04.03.2024.
Свободная цена. Заказ 0403/24.

По вопросам приобретения и издания литературы обращаться по адресу:

Издательство «Научно-инновационный центр»

ул. 9 Мая, 5/192, г. Красноярск, 660127 Россия

тел. +7 (995) 080-90-42

Электронная почта: monography@nkras.ru

Дополнительная информация на сайте: www.nkras.ru